Porównanie tłumaczeń Habakuka 3:14

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Przeszyłeś swymi dzidami głowę jego wodza,\* burzą się, by mnie rozproszyć.\*\* Ich chluba?\*\*\* (Jest) jak z pożerania ubogiego w ukryciu.\*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Twe dzidy przeszyły głowy wodzów, burzą się, bo chcą mnie rozproszyć. W czym ich chluba? Że potrafią pożreć biednych w ukryciu. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Jego oszczepami przebiłeś głowę jego wsi; burzyli się jak wicher, aby mnie rozproszyć; cieszyli się, jakby mieli potajemnie pożreć ubogiego. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Potłukłeś kijmi jego głowę wsi jego, gdy się burzyli jako wicher, aby mię rozproszyli; weselili się, jakoby pożreć mieli ubogiego w skrytości. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Przekląłeś berła jego, głowę waleczników jego, przychodzących jako wicher, aby mię rozproszyli. Radość ich jako tego, który pożera ubogiego w skrytości. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Przeszyłeś ich własnymi strzałami wodza ich wojska, gdy naciera, aby mnie rozproszyć. Triumf ich – jak tego, co potajemnie niszczy biedaka. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Przebiłeś wodza jego wojska jego własną strzałą, jego przywódcy są rozproszeni jak plewa przez burzę, gdy rozwarli swoje szczęki, aby pochłonąć w skrytości ubogiego. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Strzałami przeszyłeś głowę ich wodza, gdy szaleli jak wicher, aby mnie zgubić. Radowali się jak ci, którzy w ukryciu niszczą ubogiego. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Przeszyłeś strzałami dowódcę wojska, gdy nacierało, aby nas wyniszczyć, gdy się cieszyło, pełne zuchwalstwa, jak ten, co w ukryciu pożera biednego. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Strzałami swymi przeszywasz jego głowę; rozpierzchli się jak plewy jego książęta, którzy się cieszyli, gdy mnie ścigali, gdy pożerali nieszczęśnika w [swej] kryjówce. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Ти в жаху відрубав голови сильних, вони в ньому захитаються. Відкриють їхні уздечки як бідний, що потайки їсть. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | W środku ich pokoleń przebijasz jego głowę, głowę ich mniejszych wodzów, co pędzą wichrem, by mnie rozproszyć. Sam ich okrzyk jak gdyby ma pochłonąć biednego, który się schował w kryjówce. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Własnymi jego drzewcami przebiłeś głowę jego wojowników, gdy ruszyli jak burza, by mnie rozproszyć. Wielce rozochoceni byli jak ci, którzy się zawzięli, by pożreć uciśnionego w kryjówce. |

1. 1) Lub, wg qere : głowę jego wodzów, pod. G; wg 8HevXIIgr: jego nieobwarowanych, ἀτειχίστοων αὐτοῦ. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) mnie rozproszyć, לַהֲפִיצֵנִי : rozproszyć ubogiego, לְהָפִיץ עָנִי BHS. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Ich chluba l. wywyższenie, triumf, תָם ־ עֲלִיצֻ (‘alitsutam): wg G: otworzą swe wędzidła (tj. gardziel ?), διανοίξουσιν χαλινοὺς αὐτῶν. [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) Ich chluba? (…) w ukryciu : wg BHS: burzą się jak plewy, aby rozproszyć ubogiego, ich gardziel rozwarta na pożarcie biednego w ukryciu, <x>420 3:14</x>L. [↑](#footnote-ref-5)